

# Juvenes Translatores

## OHJEET KILPAILUPÄIVÄÄ VARTEN

Juvenes Translatores -käännöskilpailu järjestetään torstaina 28.11.2024 klo 10–12 Keski-Euroopan aikaa (klo 11–13 Suomen aikaa). Jos koulu ei jostakin syystä voikaan osallistua kilpailuun, pyydetään siitä ilmoittamaan mahdollisimman pian Juvenes Translatores -tiimille sähköpostitse osoitteeseen [DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

Kilpailun säännöt ovat Juvenes Translatores -verkkosivustolla (<http://ec.europa.eu/translatores>).

Kilpailupäivän järjestelyistä on syytä huomata lisäksi seuraavat seikat:

1. Kilpailu järjestetään eri alueilla samanaikaisesti **torstaina 28.11.2024** seuraavan aikataulun mukaisesti (**ajat paikallisina aikoina**):
  - a. klo 8.00–10.00 Azorit
  - b. klo 9.00–11.00 Irlanti, Kanariansaaret ja Portugali (Azoreita lukuun ottamatta)
  - c. klo 10.00–12.00 Alankomaat, Belgia, Espanja (Kanariansaaria lukuun ottamatta), Italia, Itävalta, Kroatia, Luxemburg, Malta, Puola, Ranska (Réunionia ja Guadeloupea lukuun ottamatta), Ruotsi, Saksa, Slovakia, Slovenia, Tanska, Tšekki ja Unkari
  - d. klo 11.00–13.00 Bulgaria, Kreikka, Kypros, Latvia, Liettua, Romania, Suomi ja Viro
  - e. klo 13.00–15.00 Réunion
  - f. Ranskan merentakaiset departementit ja alueet sekä Alankomaiden Antillit: *sovelletaan erityissäntöjä.*

2. Kilpailujärjestelyt:

Koulut ovat vastuussa omista koejärjestelyistään (koetilasta, tietoteknisistä laitteista (ks. kilpailun säännöt, kohta 1.4), koetta valvovista opettajista jne.).

**Käännökset on tehtävä säädetyssä määräajassa.** Jos kilpailuun osallistuvan opiskelijan kirjautuminen järjestelmään viivästyy teknisen ongelman takia esimerkiksi 15 minuuttia, hän saa saman verran jatkoaikaa. **Kullakin osallistujalla on kaksi tuntia kääntämisaikaa.** Kilpailualustalle ei kuitenkaan voi toimittaa käännöksiä kuin korkeintaan 15 minuutin ajan siitä, kun virallinen kilpailu-aika on päättynyt. Tämän aikarajan jälkeen käännökset on

välittömästi toimitettava Juvenes Translatores -tiimille sähköpostitse (edellä mainittuun sähköpostiosoitteeseen).

Kilpailupäivänä **osallistujien on kirjaututtava kilpailualustalle** <https://jt.ec.europa.eu/kayttajatunnuksensa/salasanansa> avulla. Ne annettiin jokaiselle osallistujalle rekisteröitymisen yhteydessä. (Tunnukset ovat koululle tuolloin lähetetyssä sähköpostiviestissä, ja ne löytyvät myös kilpailualustalta kohdasta, jossa on yhteenveto koulun osallistujista.)

**⚠ Osallistujien kannattaa testata kilpailualustalle kirjautumista jo ennen kilpailupäivää** käyttämällä henkilökohtaista käyttäjätunnustaan/salasanansa. Huom. Käännettävä teksti tulee näkyviin vasta kilpailun alkaessa. Testauksen yhteydessä alustalle ei myöskään saa tallentaa mitään tekstiä. Testauksen tarkoituksena on ainoastaan tarkistaa etukäteen, että osallistajat pääsevät ongelmitta kilpailualustalle.

**⚠ Jos osallistuja kirjautuu sisään järjestelmään ennen kilpailun alkua, hänen on kilpailun alkaessa (klo 10.00 Keski-Euroopan aikaa/klo 11.00 Suomen aikaa) päivitettävä sivu ("refresh") ennen kääntämisen aloittamista**, jotta hänen valitsemallaan kielellä oleva käännettävä teksti näkyy näytössä vasemmalla puolella. Käännös kirjoitetaan sen viereen oikealle. Kun näytön päivittää kilpailuajan alkaessa, myös toiminnot "Tallenna käännöksesi" ja "Lähetä lopullinen käännöksesi" tulevat näkyviin.

**⚠ Kunkin osallistujan valitsema kielipari** on ilmoitettava kilpailualustalla osallistujien rekisteröimisen määräaikaan mennessä. Kieliparia ei voi muuttaa määräajan umpeuduttua 19.11.2024. Varmistakaa hyvissä ajoin, että kieliparit on kilpailualustalla ilmoitettu oikein.

Osallistajat kirjoittavat käännöksensä **kilpailualustalle** (ei paperille) ja myös lähettävät käännöksensä tämän alustan kautta.

**Ennen kuin kilpailuaika päättyy**, osallistujien on

- **⚠muistettava tallentaa käännöksensä** säännöllisesti napsauttamalla Tallenna-painiketta
- toimitettava käännöksensä kilpailualustan kautta napsauttamalla Lähetä lopullinen käännöksesi -painiketta.

Tämän jälkeen käännöksen voi avata pdf-muodossa ja tulostaa (toiminto tulee näkyviin sen jälkeen, kun käännös on tallennettu ja lopullinen käännös lähetetty).


Jos koulu ylivoimaisen esteen vuoksi ei kykene toimittamaan kilpailukäännöksiä edellä esitetyn mukaisesti, koulun on pyydettävä ohjeita Juvenes Translatores -tiimiltä sähköpostitse.

3. Jos opettaja kirjautuu kilpailun jälkeen koulun tilille kilpailualustalla <https://jt.ec.europa.eu>, hän voi **osallistujien yhteenvetosivulla**
  - tarkastella osallistujien käännöksiä ja tallentaa ne
  - tulostaa osallistumistodistukset (jonkin ajan kuluttua kilpailusta, ks. kohta 11 jäljempänä)
  - tulostaa mahdollisen kunniamainintatodistuksen, jos joku koulun opiskelijoista saa kunniamaininnan (ks. kohta 12 jäljempänä).

4. Kilpailupäivänä 28.11. **koulujen vastuulla on**


- varmistaa, että osallistujien henkilöllisyys on sama kuin rekisteröitymislomakkeessa
- valvoa osallistujia kokeen aikana
- tarkistaa, että kaikki osallistujat ovat syntyneet vuonna 2007
- tarjota kilpailua varten sopivat tilat, tietotekniset välineet ja koetilaisuutta valvova henkilöstö
- huolehtia siitä, että kilpailuun valitut osallistujat ja heidän vanhempansa tai huoltajansa tuntevat nämä säännöt ja ohjeet ja hyväksyvät ne
- varmistaa koeolosuhteiden tasapuolisuus ja puolueettomuus.

5. **Osallistujat voivat käyttää apunaan painettuja ja/tai verkkosanakirjoja (yksikielisiä tai kaksikielisiä).**

 Seuraavat apuneuvot ovat **sallittuja**:

- *painetut ja/tai verkkosanakirjat*

Koska sanakirjat ovat kääntäjän ammattiin kuuluvia välttämättömiä työkaluja, **osallistujat saavat käyttää kilpailussa painettuja ja/tai verkkosanakirjoja**. Sekä yksikieliset että kaksikieliset painetut sanakirjat ovat sallittuja.

 Seuraavat apuneuvot ovat **kiellettyjä**:

- oikeinkirjoituksen tarkistusohjelmat (spell checker)
- tietokoneavusteiset käännöstyökalut (CAT)
- konekäännösohjelmat (esim. Google Translate, DeepL)

**Käännös hylätään, jos siinä on käytetty jotain näistä apuneuvoista.**

Vammaisen osallistujan mahdollisesti tarvitsemia erityisjärjestelyjä käsitellään kilpailun sääntöjen kohdassa 4.1. Tällaisiin järjestelyihin on pyydettävä Juvenes Translatores -tiimiltä etukäteen lupa sähköpostitse.

**Käännettävät tekstit** julkaistaan myös virallisella Juvenes Translatores -sivustolla **15 minuuttia ennen kokeen alkua** (<http://ec.europa.eu/translatores>). Kuten kohdassa 2 todetaan, käännettävä teksti tulee näkyviin kunkin osallistujan näytölle, kun hän kirjautuu kilpailualustalle. Voit halutessasi kuitenkin myös tulostaa käännettävän tekstin kullekin osallistujalle. Tämän vuoksi käännettävät tekstit ovat saatavilla Juvenes Translatores -sivustolla hieman ennen kokeen alkua. Niitä ei kuitenkaan saa jakaa osallistujille ennen kokeen virallista alkua. Jos käännöstekstit eivät näy verkkosivustolla, kannattaa päivittää sivu painamalla samanaikaisesti **Ctrl- ja F5-näppäintä**. Kilpailupäivänä tehtyjen käännösten on vastattava kunkin osallistujan rekisteröitymisen yhteydessä ilmoitettua kieliparia. Muutoin käännös hylätään.

6. **Jos kilpailun alkaessa ilmenee yleisiä toimintahäiriöitä tai teknisiä ongelmia, sisäänkirjautuminen epäonnistuu toistuvasti tai on muita merkittäviä ongelmia:**

- **Älä huolestu**, JT-tiimi selvittää tilannetta.
- Mene Juvenes Translatores -kilpailun **Facebook-sivulle** <https://www.facebook.com/translatores/>, jossa voi olla tilannetiedotuksia ja ohjeita.
- **Osallistujat voivat aloittaa kääntämisen varasuunnitelman mukaisesti:**
  - **Tulosta käännettävät tekstit**, jotka on kilpailun alkamishetkellä julkaistu virallisella Juvenes Translatores -verkkosivustolla (<http://ec.europa.eu/translatores>) (ks. kohta 5 edellä).
  - **Osallistujat kirjoittavat käännöksensä Microsoft Word -ohjelmalla tai muulla vastaavalla ohjelmalla (sähköisesti – ei kynällä paperille).**

Käännökset toimitetaan kilpailualustalle seuraavasti:

- a) kun tekninen ongelma on ratkaistu, kukin osallistuja kopioi ja liittää käännöksensä kilpailualustalle ja toimittaa käännöksensä kilpailualustan kautta alkuperäisen suunnitelman mukaisesti tai
- b) jos teknistä ongelmaa ei saada ratkaistua kilpailuajan puitteissa, opettaja voi lähettää osallistujien käännökset sähköpostitse Juvenes Translatores -tiimille, joka huolehtii niiden lataamisesta kilpailualustalle, jotta Euroopan komission käännöstoimen pääosaston kääntäjät voivat ne arvioida.

7. Juvenes Translatores -tiimi vastaa kilpailupäivänä 28.11. kysymyksiin kunkin kysyjän omalla kielellä sähköpostitse ([DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu)).
8. Käännöstoimen pääosasto ottaa mielellään vastaan palautetta kilpailusta. Koulut voivat lähettää valokuvia\* opiskelijoistaan koetilanteessa tai valmistautumassa siihen. Lähetä tuokiokuvia, valokuvia tai videoita Juvenes Translatores -kilpailun Facebook-sivuille ([Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)) tai merkitse [@TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/translatingforeurope) -tili Instagram-julkaisuusi. Muista myös aihetunniste #juvenestranslatores, kun teet julkaisuja.
9. Tutustu virallisella Juvenes Translatores sivustolla (<http://ec.europa.eu/translatores>) oleviin **kilpailun sääntöihin**.
10. Haluamme muistuttaa opettajia ja osallistujia siitä, että kukin osallistuja suorittaa käännöskokeen omin avuin – aivan kuten minkä tahansa muun kokeen. Opettajat eivät saa auttaa osallistujia eivätkä osallistujat tehdä keskenään yhteistyötä. Jos käännösten tarkastajat epäilevät väärinkäytöstä, koulu saatetaan sulkea kilpailusta.
11. Kaikki osallistujat ja opettajat saavat **osallistumistodistuksen**. Kaikille osallistuneille kouluille lähetetään sähköpostiviesti, jossa on linkki kilpailualustalle. Linkin kautta voi tulostaa osallistumistodistuksen kullekin osallistujalle, joka toimitti käännöksensä kilpailuun. sekä todistuksen opettajalle, joka järjesti kilpailun. Ne ovat ladattavissa verkosta helmikuusta 2025 toukokuun 2025 loppuun saakka. Tarkempia ohjeita lähetetään myöhemmin.
12. Joillekuille osallistujista voidaan myöntää **kunniamaininta** erityisen korkeatasoisesta käännöksestä. Jos osallistuja saa kunniamaininnan, siitä ilmoitetaan hänen opettajalleen sähköpostitse helmikuun 2025 lopulla sen jälkeen, kun voittajat on julistettu. Kunniamaininnan saaneiden nimet julkaistaan virallisella Juvenes Translatores -sivustolla.
13. Lähettämme osallistuville kouluille myös kilpailuun liittyvää oheismateriaalia.

Komissio julkaisee kilpailun voittajien nimet ja heidän käännöksensä virallisella **Juvenes Translatores -sivustolla helmikuussa 2025**. Voittajat kutsutaan **palkintotilaisuuteen**, joka järjestetään **Brysselissä keväällä 2025**. Komissio huolehtii kunkin EU-maan voittajan sekä enintään kahden vanhemman/huoltajan ja yhden opettajan matka- ja majoitusjärjestelyistä ja maksaa niihin liittyvät kulut.

Lisätietoa:

- virallinen Juvenes Translatores -sivusto: [Juvenes Translatores](https://www.translatores.eu)
- kysymyksiä voi lähettää Juvenes Translatores -tiimille sähköpostiosoitteeseen [DGT-translatores@ec.europa.eu](mailto:DGT-translatores@ec.europa.eu) tai

---

\* Valokuvien lähettäjä antaa automaattisesti oikeuden niiden julkaisemiseen.

- kysymyksiin vastaavat myös kilpailun yhteyshenkilöt Euroopan komission edustustoissa kaikissa EU-maissa ([https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices\\_fi](https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_fi)).
- Facebook: [Juvenes Translatores](#)
- Instagram: [TranslatingforEurope](#)

Ystävällisin terveisin  
Juvenes Translatores -tiimi